



ON-LINE

# ipsis litteris

Boletim Mensal da Associação Profissional dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do  
Estado de São Paulo

**Dezembro 2009 • Número 126**

## Índice

### Editorial

### Presidência

### Notícias

### Parcerias

### Diretoria Social

### Programe-se

### Aniversariantes do mês

### Para refletir

### Expediente

Nesta edição

Novo site da ATPIESP

Homenagem

Promoção para o Carnaval

Últimos eventos de 2009

Agenda de eventos

Parabéns

Cecília Meireles

Entre em contato conosco

## Editorial

Dezembro chegou, com toda a típica correria e as luzes do fim de ano.

Nesta edição on-line do Iphis Litteris podemos ver como foi o almoço de confraternização da ATPIESP, que comemorou também os 90 anos de um querido colega.

Confira também a promoção de nosso parceiro para o feriado de Carnaval e os recados da Diretoria Social e da Tesouraria.

Um dos destaques dessa edição é a lista com os eventos na área de tradução e interpretação, ampliada e atualizada até setembro de 2010.

E nesta última edição do ano enviamos um abraço a todos os leitores e votos de Feliz Ano Novo!

Boa leitura!

As editoras

**Hot line para o boletim: [ipsis-litteris@atpiesp.org.br](mailto:ipsis-litteris@atpiesp.org.br)**

## Palavra da Presidência

Outro ano de trabalho chegou ao fim, mas trago ainda mais uma novidade: a partir de hoje, 10 de dezembro, o site da ATPIESP estará com novo *layout*, mais moderno e mais informativo: [www.atpiesp.org.br](http://www.atpiesp.org.br). Confira!

A ATPIESP deseja a todos os seus associados e amigos Boas Festas e que 2010 seja um ano repleto de saúde, prosperidade e paz.

Adriana Tommasini

## Notícias

### Homenagem

Aos meus colegas,

Não é fácil colocar em palavras o que se sente quando uma vida chegou ao fim.

VICENTE NADERER - nascido em Treze Tílias, Santa Catarina, mas há muitos anos batalhando em São Paulo, sempre demonstrou ser pioneiro, como os pais austríacos, do grupo de fundadores da hoje tão simpática cidade. Foi amante da natureza, seu lazer eram as caminhadas nos fins de semana, especialmente em Alto da Serra. Faleceu em 1º de dezembro de 2009.

Ele sempre foi um elemento reservado, perfeccionista, muito sério, um ótimo colega, prestativo, confiável. Ele havia estudado na Europa e, pelo que me foi dito, seus trabalhos de tradução e versão eram produtos de experiência e pesquisa, sempre de alta qualidade.

Lembro-me de tantas ocasiões em que não media esforços, como Tesoureiro da ATPIESP em vários mandatos, para nos proporcionar sempre um controle exato, dispondo apenas de recursos bem mais elementares que os atuais.

O grande feito, em épocas de inflação galopante, com perseverança e observando a legalidade de cada investimento, ter conseguido amealhar os recursos que nos permitiram adquirir a sede própria da ATPIESP.

Estas características foram sua "marca registrada". Para mim, e provavelmente para vários dos colegas que tiveram a oportunidade de aproximar-se dele, o que não era simples, o VICENTE NADERER certamente será lembrado como bom exemplo de associado e participante da nossa ATPIESP.

Waldtraut U. E. Rose

\*\*\*

MARIUS VIEIRA GONÇALVES

Faleceu em 8 de novembro de 2009, aos 94 anos.

Oficial militar reformado, durante anos foi adido militar na Embaixada do Brasil em Buenos Aires e atuou como tradutor durante a construção da Hidrelétrica Binacional de Itaipu.

Tradutor público do idioma espanhol, foi o 1º colocado no concurso da JUCESP de 1979.

Colegas recordam Marius como pessoa culta, ativa e sociável. Foi presidente da ATPIESP nos anos 80, tendo se exonerado em seguida.

Marius era pai da atriz Susana Vieira.

## Parcerias

### **COSTA AZUL travel service**

#### **Promoção especial para associados ATPIESP**

**VARADERO E HAVANA - CARNAVAL** - saída 13/02 - 07 noites - 08 dias

USD 1.698,00 - preço por pessoa em apartamento duplo standard, incluindo: passagem aérea com a COPA AIRLINES na classe K - via Panamá; traslado em serviço regular do aeroporto em Havana ao hotel em Varadero; 05 noites de hospedagem em Varadero no *Sol Palmeras Varadero Hotel*, com sistema ALL INCLUSIVE; traslado em serviço regular do hotel em Varadero ao hotel em Havana; 02 noites de hospedagem em Havana no *Tryp Habana Libre Hotel*, com café-da-manhã; traslado em serviço regular do hotel em Havana ao aeroporto; cartão de assistência ao viajante - Plano Básico. Forma de pagamento: 25% entrada + taxas e o saldo em 5 parcelas no cartão de crédito. Lugares limitados e sujeitos à disponibilidade no ato da solicitação da reserva. Preços sujeitos a reajuste sem prévio aviso. Os associados da **ATPIESP** terão um **desconto de 5%** oferecido pela **COSTA AZUL travel service**. Consulte-nos sobre outros destinos disponíveis para o feriado!

***COSTA AZUL travel service***

e-mail: [travel@costaazul.tur.br](mailto:travel@costaazul.tur.br)

fone: (11) 3259-1279

fax: (11) 3237-4035

## Diretoria Social

Nem bem percebemos e já chegamos ao fim de mais um ano. A ATPIESP agradece a participação expressiva dos associados nos vários cursos e eventos que promoveu em 2009. Entre estes últimos, destacamos o "Almoço do Dia do Tradutor", no *Ristorante in Città in Fiore*, em 3 de outubro passado.



A pedidos, o último curso do ano foi oferecido para os colegas do idioma francês. As professoras Adriana Zavaglia e Carolina Poppi abordaram os diversos aspectos envolvidos na tradução juramentada de documentos pessoais do tipo certidões do registro civil brasileiras do ponto de vista jurídico e terminológico. Sempre no intuito de atender às solicitações de nossos colegas, continuaremos a organizar mais cursos no próximo ano de 2010. Participe e envie suas sugestões!

Para finalizar os trabalhos deste ano, no último dia 5 organizamos o nosso tradicional "Almoço de Natal" no Restaurante D'Olivino, um novo local muito agradável, com uma cozinha mediterrânea impecável, onde recebemos a calorosa participação de nossos colegas e amigos.



Na ocasião, aproveitamos também para comemorar o aniversário de 90 anos de nosso querido colega Thaddée de Sulocki, que faz questão de participar de nossos encontros sempre que possível.



Em 2010, a ATPIESP continuará seus esforços para atender às demandas dos associados, sempre com o intuito de promover mais e melhores eventos. A sua presença é essencial. Participe!

DIRETORIA SOCIAL

## Tesouraria

A ATPIESP depende integralmente das contribuições de seus associados.

Se você tem débitos pendentes, procure a Tesouraria para a regularização. Entre em contato com a sede da ATPIESP:

Tel/fax: (11) 3159-3636

Email: [sedesecretaria@atpiesp.org.br](mailto:sedesecretaria@atpiesp.org.br)

## Programe-se

- **Translation Studies: Moving In – Moving On. Conference at the University of Eastern Finland in Joensuu.** December 10-12 2009. Joensuu, Finland.

Contact: <http://translationstudiesjoensuu.wordpress.com/about/>

- **9th International Conference on South Asian Languages Department of linguistics and lexicography.** 7-9 January 2010. Punjabi University, Patiala 147002, India. For more information: <http://icosal.ning.com/notes/ICOSAL-9>

- **MATS 2010 - Methodological Advances in Corpus-Based Translation Studies.** 8-9 January 2010. University College Ghent, Belgium. Information: <http://veto.hogent.be/actua/mats2010/>

- **Translation Studies in the Japanese Context.** 9-10 January 2010. Ritsumeikan University, Kyoto, Japan. <http://translationstudies.net/tsc2010/English%20registration.htm>

- **10º Encontro de Férias SBS.** 14-16 de janeiro de 2010. Parque da Juventude, São Paulo, SP. <http://www.sbs.com.br/encontrodeferias/>

- **The Word and the Language.** 2-4 February 2010. Moscow, Russia. <http://aprconf.iitp.ru/>

- **Eighth Conference of the Israel Translators Association (ITA) Tools and Skills in the Information Age.** 8-10 February 2010. Jerusalem, Israel. <http://ita.org.il/articleview.php?tPath=85>

- **LSP, Translation and Multilingualism - XXX Jubilee Symposium "Language and Emotions"**. 12-13 February 2010. University of Vaasa, Finland.  
<http://lipas.uvasa.fi/hut/vakki/symposium2010/call.html>
  
- **Fourth Students' Conference of Linguistics in India**. 18-20 February 2010. Mumbai, Maharashtra, India. <http://www.sconli.org/>
  
- **Second International Conference on Language, Linguistics, Literature and Translation**. 10-12 March 2010. Muscat, Oman.  
Email: [SQUconference@yahoo.com](mailto:SQUconference@yahoo.com)  
Tel.: +968 24143277 or +968 95261544 Fax: +968 24413024  
Postal address: The Conference Committee, English Dept, Sultan Qaboos University, PO Box 42, Al Khodh, PC123, Sultanate of Oman.
  
- **III Congresso Internacional de Tradução e Interpretação**. 19-21 de março de 2010. Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasil. Programa a ser elaborado. Sugestões e ideias: [abrates@abrates.com.br](mailto:abrates@abrates.com.br)  
<http://www.abrates.com.br/site/>
  
- **III Jornadas y II Congreso Internacional de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera**. 25-27 marzo 2010. Rosário. Argentina. Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera (CELE), Universidad Nacional de Rosário.  
<http://celerosario.pbworks.com/>
  
- **2nd International Conference on Translation: Translation in the New Millennium**. Department of English Language and Literature, University of Sharjah. 28-30 March 2010. Sharjah, United Arab Emirates.  
<https://www.sharjah.ac.ae/ENGLISH/CONFERENCES/ITNM/Pages/default.aspx>
  
- **Diasporic Acts of Identity: Dialogic Approaches to Translation and Creolization** - Seminar at the 2010 Annual Meeting of the American Comparative Literature Association (ACLA). 1-4 April 2010. New Orleans, Louisiana. <http://www.acla.org/acla2010/>
  
- **Northeast Modern Language Association - NeMLA 2010 Convention**. 7-11 April 2010. Montreal, Quebec.  
<http://www.nemla.org/convention/2010/index.html>
  
- **New Challenges for Multilingualism in Europe**. 11-15 April 2010. Dubrovnik, Croatia.  
<http://www.amiando.com/lineeconference.html?page=295525>
  
- **XXVIII Congreso Internacional de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada)**. 15-17 abril 2010. Vigo, España.  
<http://aesla2010.tucongreso.es/es/poster>

- **"The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies" The Fifth Biennial Conference of the American Translation & Interpreting Studies Association.** 22-24 April 2010. New York City.  
<http://www.scps.nyu.edu/areas-of-study/foreign-languages/news-and-events/translation-conference.html>

- **Traduire la diversité (domaines littéraire, juridique et des sciences de la vie).** 6-8 mai 2010. Université de Liège – HEL – Salle du Théâtre universitaire.  
<http://www.l3.ulg.ac.be/colloquetraduction2010/>

- **5th Lodz Symposium on New Developments in Linguistic Pragmatics.** 7-9 May 2010. University of Lodz, Institute of English Chair of Pragmatics, Poland.  
<http://ia.uni.lodz.pl/pragmatics/events/ndlp5>

- **V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación – Traducir culturas. Un desafío bicentenario.** Del 12 al 16 de mayo de 2010. Buenos Aires, Argentina. Informes: [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

**Le multiculturalisme et le rôle des langues spécialisées** - Colloque GLAT-LISBOA 2010. 17-19 mai 2010. Lisbonne, Portugal.  
<http://www.eaft-aet.net/sv/news/article/colloque-glat-lisboa-2010/>

- **Coloquio Internacional "Mediaciones transculturales en espacios iberoamericanos: Lenguas, literaturas y traducción" (MedTrans2010).** 20-22 mayo 2010. Montreal, Canadá.  
<http://www.littlm.umontreal.ca/medtrans2010>

- **2010 Symposium on Second Language Writing: "Crossing Disciplinary Boundaries".** 20 - 22 mayo 2010. Murcia, España.  
<http://sslw.asu.edu/2010>

- **Cognitive Processes in Language.** 25-27 May 2010. Łódź, Poland.  
<http://ia.uni.lodz.pl/linguistics/events/coglang2010>

- **El V Coloquio Internacional Sobre la Historia de los Idiomas Ibero-románicos de Especialidad - Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas.** 27-30 mayo 2010. Leipzig (Alemania).  
<http://www.uni-leipzig.de/~ialt/JOOMLA/content/view/292/188/>

- **Tradulinguas International Technical Translation Conference.** 28-29 May 2010. Lisbon, Portugal.  
<http://www.tradulinguas.com/conf-tech/>

- **Canadian Association for Translation Studies - 23rd CATS annual conference.** 28-30 May 2010. Concordia University, Montreal, Canada.  
<http://www.uottawa.ca/associations/act-cats/English/Home.htm>

- **NAACL HLT 2010.** 1-6 June 2010. Millennium Biltmore Hotel, Los Angeles, California.

<http://naaclht2010.isi.edu/index.html>

- **7th International Conference on Translation: the paratextual elements in translation - 1st International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies.**

21-23 June 2010. Department of Translation and Interpreting Autonomous University of Barcelona. Bellaterra, Barcelona, Spain.

<http://webs2002.uab.es/departament/congres-simposi/international-conference-on-translation/index.htm>

- **Strasbourg Conference: Norms in translation and the translation of norms in European institutions and businesses.** 23-25 June 2010. Strasbourg, France.

<http://sites.google.com/site/outilstrad2/colloquedestrasbourg>

- **XIV Forum for Iberian Studies: 'The Limits of Literary Translation'.** 24-25 June 2010. Exeter College, University of Oxford, UK.

[http://www.mod-](http://www.mod-langs.ox.ac.uk/spanish/FIS/Forum%20for%20Iberian%20Studies/Welcome.html)

[langs.ox.ac.uk/spanish/FIS/Forum%20for%20Iberian%20Studies/Welcome.html](http://www.mod-langs.ox.ac.uk/spanish/FIS/Forum%20for%20Iberian%20Studies/Welcome.html)

- **The Author-Translator in the European Literary Tradition.** 28 June - 1 July 2010. Swansea University, UK.

<http://www.author-translator.net/>

- **INTERPRETING IN A CHANGING LANDSCAPE - 6th International Conference.** 26-30 July, 2010. Aston University, Birmingham, United Kingdom.

<http://www1.aston.ac.uk/lss/news-events/conferences-seminars/Critical-Link/>

- **European Society for Translation Studies - VI Congresso EST "Tracks and Treks in TS".** 16-18 Setembro 2010. Universidade de Leuven, Bélgica. [www.kuleuven.be/cetra/est-congress/index.html](http://www.kuleuven.be/cetra/est-congress/index.html)

## Aniversariantes do mês

Parabéns aos nascidos entre 10 de dezembro e 7 de janeiro. Feliz Aniversário!

Nome	Aniversário
Celita Gomes Schermann	11/12
Lilian Theodoro	11/12
Maria Irene Alicia Molinero B. Ferreira de Almeida	11/12
Vicente Cesar Thomaz de Aquino	12/12
Renata Lucia Bottini	13/12
Roberto Machado Mors	14/12

Anna Bongiovanni Sobral	15/12
Ilona Antonie Beer	15/12
Nadyr Pinto de Salles Penteado	15/12
Tania Karina Liberman	15/12
Lucia Salvadori Linhares	16/12
Rita de Cássia Teixeira	18/12
Miriam Nascimento Rached de Oliveira	21/12
Yonne Sophia Forcellini	21/12
Jorge Roldan Roldan	23/12
Helena Euthymios Sazalis	24/12
Lucien Beraha	26/12
Eliana dos Santos Cardoso Antunes	28/12
E. Ingrid Orglmeister	29/12
Maria Cristina Almeida Antunes	29/12
Marisa Ferreira Aderaldo	29/12
Mayumi Denise Senoi Ilari	29/12
Rosangela Brischi	29/12
Celso Francisco Álvares Leite	31/12
Fernanda Dorneles	31/12
Reynaldo José Pagura	31/12
Tadashi Yamada	01/01
Lúcia Helena de Sena França	02/01
Wilson Augusto de Faria	02/01
Felícia Maria Falcão Rodrigues	03/01
Célia Polacow Korn	04/01
Inês Novelli Bojlesen	05/01
Lilian Escorel de Carvalho	05/01
Vivian Fuller Olsen	05/01
Patricia Salvo Fleury da Rocha	07/01
Vera Lucia Falcão Rodrigues Urbano	07/01
Yolanda Slomka	07/01

## Para refletir

*A liberdade é uma palavra que o sonho humano alimenta, não há ninguém que explique e ninguém que não entenda.* (Cecília Meireles)

## Atenção:

**Junte-se à nossa campanha pela valorização do tradutor público. Respeite a tabela. Participe da associação. Faça cursos de atualização. Dê sua opinião – <http://www.atpiesp.org.br>.**

## Expediente

Associação Profissional dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo - ATPIESP

2009/2011 – Presidente: Adriana Tommasini • Vice-presidente: Andréa Renée Gottlieb Justino

• 1ª Secretária: Marlene Deboni • 2ª Secretária: Cláudia Cavalcanti • 1ª Tesoureira: Miliam Naomi Toshimitsu • 2ª Tesoureira: Mônica Furtado de Mendonça • Diretora Social: Heloisa Helena Medeiros Ramos • Vice-diretora Social: Ana Lucinda Tadei Laranjinha

**Rua Pará, 76 - conj. 33 – 01243-020 - Higienópolis - SP • Tel.: (011) 3159-3636**

E-mail: [atpiesp@atpiesp.org.br](mailto:atpiesp@atpiesp.org.br) / [secretaria@atpiesp.org.br](mailto:secretaria@atpiesp.org.br) /

[tesouraria@atpiesp.org.br](mailto:tesouraria@atpiesp.org.br)

Ipsis Litteris On-line: [ipsis-litteris@atpiesp.org.br](mailto:ipsis-litteris@atpiesp.org.br)